

**PUBLICACIONES DERIVADAS DE LAS TESIS DEFENDIDAS EN EL  
PROGRAMA DE DOCTORADO EN LENGUAS MODERNAS**

Doctorando	Agnes Stieger
Tesis	Error analysis of writing skills of native Spanish speakers studying English and Hungarian as foreign languages
Directores	Cristina Tejedor Martínez / Francisco Javier Juez Gálvez
Fecha lectura	13/12/2013
<p><b>Publicación</b></p> <p>Stieger, Agnes (2014) "Sobre las dificultades del aprendizaje del húngaro para los estudiantes hispanohablantes". Álvaro Arroyo Ortega, Alfonso Lombana Sánchez y Pál Ferenc (eds.) <i>Retratos húngaros: literatura y cultura por la Universidad Complutense</i>. 19-31.</p>	

Doctorando	Javier Cardeña Contreras
Tesis	La Cultura Oral de los Hojalateros Nómadas Escoceses: las Recolecciones de Duncan Wiliamson
Directores	Maya García de Vinuesa / José Manuel Pedrosa
Fecha lectura	22/01/2014
<p><b>Publicación</b></p> <p>Cardeña Contreras, Javier. <i>La Bruja del Mar y otros cuentos de los hojalateros escoceses</i>. Madrid: Calambur Editorial, 2012.</p>	

Doctorando	Anca Florica Bodzer
Tesis	La Interpretación en los servicios públicos desde la perspectiva de dénero. Aproximación al caso de la interpretación para las mujeres no hispanohablantes víctimas de violencia de género
Directora	Carmen Valero Garcés
Fecha lectura	23/09/2014
<p><b>Publicaciones</b></p> <p>Bodzer, Anca Florica, Carmen Valero Garcés. <i>Women's role in public service interpreting and translating</i>. Eds. Moldovan, R. and Petrar, P. 2011. 13-19.</p>	

Bodzer, Anca Florica. "Time to do something for the interpreting for female gender-based violence victims". *European Society for Translation Newsletter: HOT Topics in Translation Studies: Community Interpreting*. Eds. Remael, L. and Biel, L. 2013. 16-17.

#### **Participación en congresos**

Bodzer, Anca. Women in public service interpreting and translation. *International Conference Constructions of Identity*. Babes Bolyai University, Cluj Napoca (Romania). 28- 29 October 2010.

Bodzer, Anca and Raquel Lázaro Gutiérrez. Making the Impossible Possible or How to Research on Interpreting and Mediation in the Field of Gender-Based Violence. *7th International Conference European Society of Translation*. Mainz University, Gernersheim (Germany). 20 July – 1 August 2013.

Bodzer, Anca, Raquel Lázaro Gutiérrez, Carmen Valero Garcés. Gender-based Violence Victims' Perspective on the Interpreting Process Quality. *Critical Link 7*. Glendon College, York University, Toronto (Canada). 17 – 21 June 2013.

Bodzer, Anca. Romanian women and gender violence. *Commemorative Meeting "25th of November. International Day Against Women Violence"*. Department of Equality, Town Hall of San Fernando de Henares (Spain). 27 November 2013.

Bodzer, Anca. Equal oportunities in the academia. *League of Romanian Students Abroad*. Azuqueca de Henares Busiess Center, Madrid (Spain). 19 December 2015.

Bodzer, Anca. The right of gender violence victims to have a professional interpreter. Legal-medical approach to gender violence cases. *Woman Association and Federation of Romanian Associations*, Madrid (Spain) 26 November 2015.

Bodzer, Anca. Identifying barriers in the communication with non-Spanish speaking gender violence victims. Faculty of Translation, University of Vigo (Spain). 10 May 2016. <http://tv.uvigo.es/matterhorn/30895>

Bodzer, Anca. *Women and Translation (interpreting in gender-based violence cases)*. University of Alcala (Spain). 14 March 2018

Doctorando	Patricia Jiménez Villacorta
Tesis	El uso de textos literarios en lengua inglesa en centros de Educación Primaria de Guadalajara
Director	Alberto Lázaro Lafuente
Fecha lectura	11/02/2015
<p><b>Publicación</b></p> <p>Jimenez Villacorta, Patricia, "Nuevos recursos para el uso de la literatura en lengua inglesa en Educación Infantil y Primaria". <i>Didáctica. Lengua y Literatura</i> 18 (2016): 145-163. ISSN 1130-0531</p>	

Doctorando	Maneerat Marnpae
Tesis	Enfoques funcionalistas en los estudios de traducción y comunicación intercultural. Diseño y aplicación de un modelo de traducción de textos del ámbito sanitario
Directoras	Carmen Valero Garcés / Nunghatai Rangponsumrit
Fecha lectura	21/09/2015
<p><b>Publicación</b></p> <p>Marnpae, M. 2013. "La comunicación intercultural en la traducción: un caso de traducción relacionado con la atención al menor". <i>Cuartas Jornadas de Jóvenes Investigadores de la Universidad de Alcalá</i>. Eds. C. Tejedor, F. J. Pascual, G. Ros, A. Guerrero, J. Aguado y M. A. Hidalgo. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones. 309-319.</p> <p><b>Otras contribuciones</b></p> <p>Marnpae, M. 2015. "La Traducción Funcionalista en los Servicios Públicos: Un Caso de Materiales de Apoyo del Ámbito Sanitario para la Población Inmigrante". <i>FITISPos International Journal</i> 2: 81-93. [Disponible en <a href="http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/article/view/44">http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/article/view/44</a>].</p> <p>Marnpae, M. 2014. "Materiales multilingües en el ámbito sanitario en España". <i>Panace@</i> 15(40): 264-277. [Disponible en <a href="http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n40_tribuna_Marnpae.pdf">http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n40_tribuna_Marnpae.pdf</a>].</p> <p>Marnpae, M. 2014. "Competencia Intercultural en el Ámbito Sanitario: El caso del Nacimiento Tailandés". <i>FITISPos International Journal</i> 1(1): 159-168. [Disponible en <a href="http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/article/view/18">http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/article/view/18</a>].</p> <p>Marnpae, M. 2016. Reseña de "Valero-Garcés, Carmen: "Health, Communication and Multicultural Communities: Topics on Intercultural Communication for Healthcare Professionals". <i>Revistas Científicas Complutenses. Estudios de Traducción</i> 6: 271-272 [Disponible en <a href="http://dx.doi.org/10.5209/ESTR.53023">http://dx.doi.org/10.5209/ESTR.53023</a>].</p>	

Doctorando	Lyndsay Renee Buckingham Reynolds
Tesis	The role of Language Assistants in a bilingual primary school: Theory, practice and recommendations
Directora	Ana Halbach
Fecha lectura	30/03/2016
<p><b>Publicaciones</b></p> <p>Buckingham, L. R. (2018). Defining the role of language assistants in the bilingual classroom. <i>Revista Tecnología, Ciencia y Educación</i> (9): 38-49.</p> <p>Buckingham, L. R. (en prensa). Language assistants' views on the training provided by bilingual programs in Madrid. <i>Pulso</i>.</p> <p><b>Participación en congresos</b></p> <p>Buckingham, L. R. (4 marzo 2017). Making the most of our language assistants. En Paola González (coordinación), <i>TESOL-SPAIN 40th Annual Convention: Evolving and Involving</i>. Universidad Miguel Hernández, Elche.</p> <p>Buckingham, L. R. (17 noviembre 2016). A closer look at language assistants' classroom participation. <i>III Congreso internacional sobre Educación Bilingüe en un mundo globalizado del conocimiento a la práctica</i>. Instituto Franklin-UAH, Alcalá de Henares.</p> <p>Buckingham, L. R. (17 septiembre 2015). The role of Language Assistants in a bilingual Primary school: Theory, practice and recommendations. <i>1st International UCM Predoctoral Conference on English Linguistics</i>. Universidad Complutense de Madrid.</p>	

Doctorando	Bruno Echaury Galván
Tesis	Pautas para la mejora de la comunicación bilingüe y bicultural en salud mental: terminología especializada y elementos pragmáticos
Director/es	Carmen Pena Díaz
Fecha lectura	03/06/2016
<p><b>Publicaciones: artículos</b></p> <p>Bruno Echaury Galván: El valor eufemístico de los términos técnicos: presencia e implicaciones en la traducción y la interpretación en el marco de la salud mental. <i>Onomázein: Revista semestral de Lingüística, Filología y Traducción de la Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile</i>, 27, 2013, pp. 258-268.</p>	

Bruno Echaury Galván, Carmen Pena Díaz, Mónica Olivares Leyva: Las funciones del mediador intercultural en el ámbito sanitario: habilidades y conocimientos. *Tonos Digital: Revista electrónica de Estudios Filológicos*, 26, 2014.

Bruno Echaury Galván: Acercar culturas para derribar barreras: traducción de textos (inglés-español) en el ámbito de la salud mental. *FITISPos International Journal*, vol. I, 2014, 142-149.

Bruno Echaury Galván: Towards more positive environments: A fieldwork on the importance of Pragmalinguistics in Mental Health Interpreting. *Babel: International Journal of Translation*, 60:4, 2014: 464-486.

Bruno Echaury Galván: Para entenderse: algunas reflexiones para mejorar la comunicación entre personal médico y pacientes en el ámbito de la salud mental. *Onomázein: Revista semestral de Lingüística, Filología y Traducción de la Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile*, 31, 2015: 265-281.

Bruno Echaury Galván: A Semantic Analysis of The Wire's Slang Terminology and its Translation. *Social and Behavioral Sciences*, 212C, 2015: 218-225.

Bruno Echaury Galván: Understanding la salud mental: traducción de materiales informativos en base a las necesidades de la comunidad hispana en EEUU. *QUADERNS: Revista de Traducció*, 25, 2018: 245-264.

Bruno Echaury Galván: Multicolor Translation Shifts: An Analytic Model for Studying Text-Picture Intersemiotic Translation. *HERMENEUS: Revista de traducción e interpretación*, (pendiente de publicación).

Bruno Echaury Galván: Did you draw what I wanted to say? Picture-Text Dynamics and Intersemiotic Translation in Roald Dahl's Matilda. *Onomázein: Revista semestral de Lingüística, Filología y Traducción de la Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile*, (pendiente de publicación).

### **Capítulos de libros**

Bruno Echaury Galván y Carmen Santamaría García: *Spain out of the closet: Homosexuality in Spanish Society and Education. Somewhere over the Rainbow*, 2018. 103-115. Waxmann.

Bruno Echaury Galván: When it Takes Two to Scare One: Managing Fear Appeals in Triadic Dialogues in Healthcare Settings. *Exploring Evaluative, Emotive and Persuasive Strategies in Discourse*, 2018, 109-130.

Bruno Echaury Galván; Silvia García Hernández: Descubriendo creadores, descubriendo traductores: fomento de la creatividad y el trabajo transversal en las aulas de filología moderna. Publicaciones de la Universidad de Alcalá (pendiente de publicación).

### **Congresos internacionales**

Bruno Echaury Galván: El eufemismo a consulta: un obstáculo en la comunicación médico-paciente. *Congreso Internacional AESLA: La Lingüística Aplicada en la era de la globalización*. PUBLICACIÓN: 'El eufemismo a consulta: un obstáculo en la comunicación médico-paciente'. En Angels Llanes Baró,

Lirian Astrid Ciro, Lidia Gallego Balsà y Rosa M. Mateu Serra (eds.). *La lingüística en la era de la globalización*, 591-596. Lleida: Ediciones de la Universitat de Lleida.

Bruno Echaury Galván: Entre el fondo y la forma: algunas reflexiones sobre la interpretación en el campo de la salud mental. *Congreso Internacional AESLA: Comunicación, cognición y cibernética*. PUBLICACIÓN: Entre el fondo y la forma: algunas reflexiones sobre la interpretación en el campo de la salud mental. En Ana Díaz Galán, M<sup>a</sup> del Carmen Fumero Pérez, M<sup>a</sup> del Pilar Lojendio Quintero, Sally Burgess, Eulalia Sosa Acevedo y Antonio Cano Ginés (eds.) *Comunicación, Cognición, Cibernética*, 814-822. Tenerife: Universidad de La Laguna.

Bruno Echaury Galván: Interpreting beyond words: The impact of nonverbal communication on the standards of Healthcare Interpreting. *ASYRAS 2013: The significance of the insignificant in Anglophone Studies*.

Bruno Echaury Galván: «¿Te digo lo que no ha dicho?» Encuesta y conclusiones sobre comunicación no verbal e interpretación en el ámbito de la salud mental. *CIJITI 2013: I Congreso Internacional de Jóvenes Investigadores en Traducción e Interpretación*.

Bruno Echaury Galván: “Trapicheando” on Baltimore corners: A semantic analysis on The Wire’s slang terminology and its translation. *AESLA 2015: La Comunicación Multimodal en el Siglo XXI: Retos Académicos y Profesionales*.

Bruno Echaury Galván: No estamos crazy: traducción en salud mental orientada a la comunidad hispana residente en EEUU. *AIETI 8: VII Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. PUBLICACIÓN: *AIETI 8: Superando límites*, 2017, pp. 69-76.

Bruno Echaury Galván. Draw Me a Tale: A Translational Analysis of the Illustrations in James and the Giant Peach. *36º Congreso Internacional de AESLA: «Lingüística aplicada y transferencia del conocimiento: empleabilidad, internacionalización y retos sociales»*. PUBLICACIÓN: Sí (pendiente).

Bruno Echaury Galván: A tu texto meta le falta color: la traducción intersemiótica como herramienta didáctica. *XIII Congreso Internacional de Lingüística General*. PUBLICACIÓN: A tu texto meta le falta color: la traducción intersemiótica como herramienta didáctica (2018). En M. Díaz, G. Vaamonde, A. Varela, M<sup>a</sup> C. Cabeza, J. M. García-Miguel y Fernando Ramallo (eds.) *Actas del XIII Congreso Internacional de Lingüística General*, 312-319

Bruno Echaury Galván y Silvia García Hernández: Pinta, colorea...traduce: Traducción para la evaluación de la comprensión lectora en lengua extranjera en las aulas de primaria. *XVI ENCUENTROS COMPLUTENSES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN / PACOR 2018*.

### **Congresos nacionales**

Bruno Echaury Galván y Silvia García Hernández: Descubriendo creadores, descubriendo traductores: fomento de la creatividad y el trabajo transversal en las aulas de Filología Moderna. *IX Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria de la UAH*.

Bruno Echaury Galván y Silvia García Hernández: Poesía a dos bandas: innovación docente a través de la literatura y la traducción. INRED 2017: *III Congreso Nacional de Innovación Educativa y Docencia en Red*. PUBLICACIÓN: Actas INRED 2017, pp. 205-218.

Bruno Echaury Galván y Silvia García Hernández: Jóvenes escritores y traductores noveles: escritura y traducción poética. *Semana de la Ciencia 2017*, Comunidad de Madrid.

Bruno Echaury Galván: “Me Gusta” esta clase: Booktubers para la mejora de las destrezas orales y escritas en el aula de inglés. *X Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria de la UAH*.

Bruno Echaury Galván, Lorena Silos Ribas, Raquel Lázaro Gutiérrez, Ingrid Cáceres Würsig, María del Mar Sánchez Ramos: Talleres entre estudiantes y egresados de Lenguas Modernas y Traducción. *X Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria de la UAH*.

#### **Comunicaciones por invitación**

Bruno Echaury Galván: Los estudios de género en la Universidad de Alcalá. 20 años de estudios de género en el Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universidad de Valencia.

Bruno Echaury Galván: Profesores y alumnos ante los estudios de género (mesa redonda). 20 años de estudios de género en el Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universidad de la Valencia.

Bruno Echaury Galván: Illustrating translation: Translation procedures for the analysis of illustrations and picturebook dynamics. Comunicación en la Universidad de East Anglia (Norwich).

Doctorando	M <sup>a</sup> del Mar Bellver
Tesis	Imagen Sensorial de la Palabra. Tesoro Mimético y Diccionario Temático de la Lengua Inglesa
Directora	Cristina Tejedor Martínez
Fecha lectura	05/09/2016

#### **Publicaciones**

Bellver, M. (2013). “El léxico en la lengua inglesa: el simbolismo fónico como herramienta para la adquisición de ciertas palabras miméticas”. En *Cuarta Jornada de Jóvenes Investigadores*. Eds. C. Tejedor, F.J. Pascual, G. Ros, A. Guerrero, J. Aguado y M.A. Hidalgo. Universidad de Alcalá. 321-328.

Doctorando	Borja Garrido Aguayo
Tesis	Uso de los grupos interactivos en la enseñanza del inglés en educación primaria bilingüe
Director	Antonio García Gómez
Fecha lectura	20/10/2016
<p><b>Publicaciones</b></p> <p>Garrido Aguayo, Borja (2012) "Making communication happen: Interactive Groups in the bilingual classroom". <i>Revista Encuentro</i> 21: 80-93.</p> <p>Garrido Aguayo, Borja (2012) "Retos de la Enseñanza Bilingüe", Ministerio de Educación y Ciencia, Madrid, 127-159.</p>	

Doctorando	Carlos González Barcenilla
Tesis	Listening Skills in Spanish Adult Learners of English as a Foreign Language: The use of Pragmatic Inferences for Listening to Authentic Materials
Director	Antonio García Gómez
Fecha lectura	19/05/2017
<p><b>Publicaciones</b></p> <p>González Barcenilla, Carlos (2014). "What's in a Student's Mind When Listening? Inferences in Processing Spoken Information". <i>Actas del II Congreso Internacional Nebrija en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas</i>. 273-282.</p> <p>González Barcenilla, Carlos (2017). Aprendiendo a Escuchar Lenguas Extranjeras: El Papel de las Inferencias en la Comprensión Oral. <i>Jornadas de jóvenes investigadores de Humanidades y Ciencias Sociales</i>. Universidad de Alcalá de Henares.</p> <p>González Barcenilla, Carlos (en prensa). "Can you Listen? The Use of Inferences for Listening to Authentic Material". <i>Actas del X Congreso Estatal Escuelas Oficiales de Idiomas</i>. 144. 150.</p>	



Doctorando	Alexander Córdoba Mosquera
Tesis	Needs Analysis and Proposal of a Linguistic and Methodological Course Aimed At Integrating ICT in the EFL Classroom for In-service Primary School Teachers of Chocó, Colombia
Directores	Cristina Tejedor Martínez / Manuel Megías Rosa
Fecha lectura	03/07/2017
<p><b>Publicaciones</b></p> <p>Córdoba Mosquera, Alexander (2016). “Formación lingüística y metodología en inglés para los docentes de primaria del Chocó – Colombia a través de las TICs”. <i>Quintas Jornadas de Jóvenes Investigadores de la Universidad de Alcalá</i>. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp.65-70. ISBN:978-84-16133-99-4.</p> <p>Córdoba Mosquera, Alexander (2018). “EFL in the Primary Classroom: The Ongoing Reality of Chocó”. <i>New Ways International</i>, vol. 3: 7-20. ISSN 2011-6454.</p>	

Doctorando	Liliana Ilie
Tesis	Aproximación al diseño y elaboración de un diccionario sanitario trilingüe en línea (español – rumano – inglés)
Directora	Carmen Valero Garcés
Fecha lectura	12/07/2017
<p><b>Publicaciones</b></p> <p>Ilie, Liliana, Adriana Jaime, Bianca Vitalaru <i>Panace@- Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción</i>. Vol. XV, 40. Second semester 2014. ISSN 1537-1964</p> <p>Ilie, Liliana. “Diseño y Elaboración de un Diccionario Sanitario Trilingüe en Línea (Español-Rumano-Inglés)”. <i>FITISPos-II</i>. Universidad de Alcalá. Vol. I, 1, 2014. ISSN 2341-3778</p> <p>Ilie, Liliana. “La Terminología Informatizada y la Traducción en Lenguas Minoritarias. Reflexiones”. Authors: Liliana Ilie. <i>FITISPos International Journal</i>, Universidad de Alcalá. Vol. V, 1. 2018. ISSN 2341-3778</p> <p><b>Participación en congresos</b></p> <p>Ilie, Liliana, “English and Rumanian interpreting and mediating in the InterMed research project”. <i>5th International Congress on Public Services Translating and Interpreting</i>. University of Alcalá Publication. April 2014. ISBN 978-84-16133-08-6.</p>	

Ilie, Liliana, "Public Services Translating and Interpreting: challenges. Specific terminology and tools management". *5th International Congress on Public Services Translating and Interpreting*. University of Alcalá. April 2014- ISBN 978-84-16133-08-6.

Ilie, Liliana, "Diseño y elaboración de un diccionario sanitario trilingüe en línea" / "The design and creation of a medical trilingual online dictionary". *IV Conference for Young Researchers – University of Alcalá*. University of Alcalá. November 2012. ISBN: 978-84-15834-16-8.

**Otras contribuciones: reseñas**

Ilie, Liliana, Bianca Vitalaru. "Carmen Valero Garcés (Coord.). 2017. *Superando Límites en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*". *FITISPos International Journal*. Universidad de Alcalá. Vol. IV, 2017.

Ilie, Liliana, "Language and Law"- Annabelle Mooney. *Revista de Lenguas para fines específicos*. Universidad de las Palmas de Gran Canaria, Vol. 20, 2014 - ISSN: 1133-1127 eISSN: 2340-8561

Doctorando	Yolanda Moreno Bello
Tesis	Aplicación de estudios sobre el lenguaje en zonas en conflicto: el caso del intérprete de guerra
Directora	Carmen Valero Garcés
Fecha lectura	18/07/2017

**Publicaciones**

Moreno-Bello, Yolanda (2015) "The war interpreter: needs and challenges of interpreting in conflict zones". Carmen Valero-Garcés (ed.) *(Re) visiting ethics and ideology in situations of conflict*. Alcalá de Henares. 65-72. ISBN:9788416133086

Moreno-Bello, Yolanda (2015) "Interpreting at War. Fighting Language Manipulation". Raquel Lázaro Gutiérrez, María del Mar Sánchez Ramos, Francisco Vigier Moreno (eds.) *Investigación emergente en Traducción e Interpretación.*, Comares: Granada. 115-128. ISBN: 9788490453162.

Moreno-Bello, Yolanda (2017) "Formación del intérprete de guerra: Sociolingüística en conflictos internacionales". Germán Ros Magán, Antonio Guerrero Ortega, Cristina Tejedor Martínez, Francisco Pascual Vives, Paloma Ruiz Benito (eds.) *VI Jornadas de jóvenes investigadores, de Humanidades y Ciencias Sociales*. Alcalá de Henares. 163-177. ISBN:978-84-16599-47-9

Moreno-Bello, Yolanda (2017) "Formación lingüística del intérprete de guerra: Aplicación a la docencia". Carmen Valero-Garcés (ed.). *Beyond Limits in Public Service Interpreting and Translation*. Alcalá de Henares. 56-66. ISBN: 978-84-16978-13-7

Moreno-Bello, Yolanda (2017). *الترجمة في وذات يته ال مترجم: ل لترجمة ال سابع ال عربي ال مؤتمر*. (Título: *Interpreting International Conflicts: Developing autonomy*). *Arab Organization for Translation Journal*. Al-árabiyya wal-tarjamah, Beirut. 30.

#### **Participación en congresos**

Moreno-Bello, Yolanda. "Interpreting in Conflict Zones. Languages at War". *1st International Young Researchers, Conference on Translation and Interpreting*. University of Alcalá, Guadalajara. 7th - 8th November 2013.

Moreno-Bello, Yolanda. "Interpreting at War: Fighting Language Manipulation". *9th International Conference Postgraduate Conference in Translation and Interpreting*. Herriot-Watt University, Edinburgh, Scotland. 14th - 16th November 2013.

Moreno-Bello, Yolanda. "The War Interpreter: Needs and Challenges of Interpreting in Conflict Zones". *5th International Conference on PSIT*. University of Alcalá, Madrid. 3rd - 4th April 2014.

Moreno-Bello, Yolanda. *الترجمة في وذات يته ال مترجم: ل لترجمة ال سابع ال عربي ال مؤتمر* (Interpreting International Conflicts: Developing autonomy). *7th Conference of Arab Organization for Translation*. Arab Organization for Translation, Beirut, Lebanon. 1st - 3rd December 2016.

Moreno-Bello, Yolanda. "Formación del Intérprete de Guerra: Sociolingüística en conflictos Internacionales". *VI Jornadas de Jóvenes Investigadores*. University of Alcalá, Madrid. 14th -16th December 2016.

Moreno-Bello, Yolanda. "Manipulating Language to manipulate Society: Research on the limits of International conflicts dissemination". *ARTIS| Translation and Knowledge: From Knowledge Production to Collective Intelligence on the Web*. University of Ajou, South Korea. 12th - 14th January 2017.

Moreno-Bello, Yolanda. "Formación lingüística del intérprete de guerra: Aplicación a la docencia". *6th International Conference on PSIT*. University of Alcalá, Madrid. 6th - 8th March 2017.

Moreno-Bello, Yolanda. "Translation and Interpreting in Sensitive Contexts". *6th International Conference on PSIT*. University of Alcalá, Madrid. 6th – 8th March 2017.

Moreno-Bello, Yolanda. "Translation to end with sexual violence in conflict zones". *Mujer y Traducción*. University of Alcalá, Madrid. 14th March 2018.

#### **Otras contribuciones**

Moreno-Bello, Yolanda (2014). Sandra Hale and Jemina Napier. 2013. *Research Methods in Interpreting. A Practical Resource*. Review. Authors: Yolanda Moreno-Bello y Esperanza Mojica. *FITISPos International Journal* 1, 122-125. ISSN 2341-3778, [http://www3.uah.es/fitispos\\_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/article/view/8/38](http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/article/view/8/38).

Moreno-Bello, Yolanda (2015). "Aplicación de estudios sobre el lenguaje en zonas de conflicto. El caso del intérprete de guerra". *FITISPos International Journal* 2, 176-182. ISSN 2341-3778, [http://www3.uah.es/fitispos\\_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/article/view/76/93](http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/article/view/76/93).

Doctorando	Yanping Tan
Tesis	La traducción jurídica del código penal de España al chino. Análisis de los problemas de traducción y propuesta didáctica.
Directora	Carmen Valero Garcés
Fecha lectura	20/10/17
<p><b>Publicaciones</b></p> <p>Valero Garcés, C. &amp; Tan, Yanping (2017). "Training Dialogue Interpreters and Translators to Work in Educational Settings. A Case Study: Chinese-Spanish." en Letizia Cirillo (ed.) <i>Teaching Dialogue Interpreting, Teaching Dialogue Interpreting. Research-based proposals for higher education</i>. Amsterdam: John Benjamins.</p> <p>Valero Garcés, C. &amp; Tan, Yanping (2016). "Comparación del lenguaje jurídico español y chino en el ámbito de la extranjería." en Eurrutia C., M (ed.) <i>El lenguaje jurídico y administrativo en el ámbito de la extranjería. Estudios multilingüe e implicaciones culturales</i>. Bern: Peter Lang.</p> <p><b>Participación en congresos</b></p> <p><i>II Encuentro Internacional de Traductores e Intérpretes</i>. Torrejón de Ardoz (Madrid). 20 y 21 de junio de 2013.</p> <p><i>Jornada de Trabajo centrada en el fomento de la competencia intercultural en el ámbito sanitario</i>. Universidad de Alcalá (Guadalajara). 5 de julio de 2013.</p> <p><i>I Congreso Internacional de Jóvenes Investigadores en Traducción e Interpretación</i>. Universidad de Alcalá (Guadalajara). 7 y 8 de noviembre de 2013.</p> <p><i>IX Jornadas Internacionales sobre Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos</i>. Universidad de Alcalá. 30 de junio de 2014.</p> <p><i>VI Jornada de Terminología y Traducción Institucional. Mejora de la legislación y transparencia: la calidad en la redacción y la traducción jurídicas</i>. Sede de la Representación de la Comisión Europea en España (Madrid). 22 de mayo de 2015.</p> <p><i>II Congreso Internacional de Jóvenes Investigadores en Traducción e Interpretación</i>. Universidad de Alcalá (Guadalajara). 8 de octubre de 2015.</p> <p><i>De la Traducción Jurídica a la Jurilingüística: Enfoques Interdisciplinarios en el Estudio de la Lengua y el Derecho</i>. Universidad Pablo de Olavide (Sevilla). Octubre 27–28, 2016.</p> <p><b>Otras contribuciones</b></p>	

Tan, Yanping. (2015). "Carmen Valero Garcés. 2014. 公共服务领域的笔译和口译/Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá." *FITISPos-International Journal*. 147-149. Madrid: Universidad de Alcalá.

Tan, Yanping. (2014). "Traducción en el ámbito jurídico: comparación del lenguaje jurídico español y chino, análisis de las dificultades de traducción (la Ley de Extranjería de España y las legislaciones chinas en materia de extranjería)." *FITISPos-International Journal*. 181-192. Madrid: Universidad de Alcalá.

Doctorando	Xiaolong Tian
Tesis	Análisis contrastivo de la traducción de los cargos oficiales chino-castellano y chino-inglés en "Shui Hu Zhuàn"
Directora	Isabel de la Cruz Cabanillas
Fecha lectura	13/12/2017
<p><b>Publicación</b></p> <p>Xiaolong, Tian. "Análisis de la traducción a la vista en el ámbito jurídico castellano-chino y la aplicación de la lingüística forense." <i>FITISPos-International Journal (FITISPos-IJ)</i>, 2015.</p>	

Doctorando	Ana Isabel Otto Cantón
Tesis	Assessment in CLIL: The Balance between the Content and the Language. Madrid Bilingual Secondary Schools as a Case Study
Directora	Ana Halbach
Fecha lectura	05/03/2018
<p><b>Participación en congresos</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Otto Cantón, Ana Isabel. "Assessment in CLIL: Some Insights from the CAM Bilingual Project". <i>Congreso CIEB</i>. Madrid, 21 de octubre de 2017.</li> <li>- Otto Cantón, Ana Isabel. "Assessment in CLIL: Bridging the Gap between Theory and Practice". Conferencia plenaria en <i>el V Foro Bilingüe Universidad Nebrija</i>. Madrid, 29 de junio de 2017.</li> <li>- Otto Cantón, Ana Isabel. "Assessing Language in CLIL: Examples from the CAM Bilingual Project". <i>Tercer Congreso Internacional sobre Educación Bilingüe en un Mundo Globalizado</i>. Alcalá de Henares, 17 de noviembre de 2016</li> </ul>	

Doctorando	Cristina Zimbroianu
Tesis	The Reception of Evelyn Waugh in Spain and Romania
Director	Alberto Lázaro Lafuente
Fecha lectura	02/07/2018
<b>Publicaciones</b>	
<p>Zimbroianu, C. (2016). Waugh's Satire under Spanish and Romanian Censorship. In P. Petrar &amp; A. Precup (Ed.), <i>Constructions of Identity (VIII). Discourses in the English-Speaking World</i> (pp. 115-124). Cluj-Napoca: Presa Universitara Clujeana. (ISSN 2393-0047; ISSN-L 2393-0047).</p>	
<p>Zimbroianu, C. (2017). Las novelas de Evelyn Waugh en la España de Franco. In G. Ros Magán, A. Guerreiro Ortega, C. Tejedor Martínez, F. Pascual Vives, P. Ruiz Benito &amp; V. Tabernero Magra (Ed.), <i>Sextas jornadas de jóvenes investigadores de la Universidad de Alcalá</i> (pp. 137-146). Alcalá: Servicio de Publicaciones Universidad de Alcalá. (I.S.B.N.: 978-84-96599-47-9).</p>	